



BBC Alba: servicio público y representación gaélica en Escocia

Miren Manias-Muñoz¹; Aida Martori Muntsant²

Recibido: 2 de febrero de 2016 / Aceptado: 26 de marzo de 2017

Resumen. Gracias a su sólido espacio comunicativo, Escocia posee el mayor centro regional de producción de medios del Reino Unido. La televisión ha jugado un papel crucial en el desarrollo de su industria audiovisual y la promoción cultural. Los dos principales medios de difusión, BBC Scotland y Scottish Television (STV), proporcionan una considerable cantidad de contenidos a la audiencia escocesa. Sin embargo, la comunidad gaélica y su lengua ocupaban muy poco espacio hasta la creación del canal BBC Alba.

El canal de televisión BBC Alba nació en 2008 con el objetivo de cubrir esta carencia. Es decir, dar cobertura informativa a esta comunidad, garantizar la presencia de su lengua y reflejar la diversidad cultural de las distintas naciones del país en el sistema comunicativo público nacional.

El servicio público audiovisual es un elemento clave como herramienta de construcción y representación de la identidad. Esta comunicación se centra en el análisis del sistema de radiodifusión en Escocia, particularmente la representación gaélica en la BBC Alba, y evalúa el cumplimiento de los objetivos de servicio público audiovisual y diversidad cultural.

Palabras Clave: Servicio público audiovisual; Políticas culturales y comunicativas; Escocia; BBC Alba; Gaélico; Diversidad cultural; Lenguas minorizadas

[en] BBC Alba: Public Service Broadcasting and Gaelic representation in Scotland

Abstract. Due to its solid communicative space, Scotland has the biggest regional media production centre in the United Kingdom. Television has played a crucial role in the development of its audiovisual industry and cultural promotion. The two major media broadcasters, BBC Scotland and Scottish Television (STV), provide a considerable amount of content to the Scottish audience. However, the Gaelic community and their language have occupied very little space until BBC Alba television channel was created.

BBC Alba was launched in 2008 aiming at covering the gap. That is to say, to provide information coverage to the Gaelic community, guarantee a minimum presence of the language and reflect the cultural diversity of the different nations and regions in the UK within the national public communicative space. Audiovisual public service plays a key role in the construction and stretching of an identity. This research work seeks to explore national broadcasting system in Scotland, particularly Gaelic representation on the BBC Alba, and evaluate to what extent BBC Alba is accomplishing Public Service Broadcasting objectives as well as cultural diversity representation according to its legal framework and theoretical approaches.

Keywords: Public Service Broadcasting; Media and Cultural Policy; Scotland; BBC Alba; Cultural Diversity; Minoritized Languages

¹ The University of Edinburg / Universidad del País Vasco (UPV/EHU).

Email: miren.manias@gmail.com

² Universitat Autònoma de Barcelona.

Email: aida.martori@uab.cat

Sumario. 1. Introducción: Identidad, servicio público y radiodifusión. 2. Objetivos y metodología. 3. Sistema comunicativo y representación gaélica. 4. BBC Alba: Marco legal y principios. 5. Funcionamiento y Programación. 6. Cumplimiento de las misiones de Servicio Público. 7. Conclusiones. Bibliografía

1. Introducción: Identidad, servicio público y radiodifusión

En un contexto de globalización, los mecanismos de comunicación que permiten fortalecer las identidades más próximas al individuo adquieren una importancia destacada. Ante un flujo global de información con elevada presencia del formato audiovisual, la agenda de contenidos contiene temas que tienen lugar lejos de la vida cotidiana de los ciudadanos. Así, la identidad de los individuos se ha convertido en multicapa (Straubhaar, 2007), de forma que se construyen diferentes niveles de identidad en función del área geográfica de referencia (transnacional, nacional, regional o local).

Existe una necesidad de dar respuesta a la capa más cercana, que hace referencia a la identidad o entorno más inmediato. Además, en base al principio de diversidad lingüística y cultural, las diferentes identidades deben coexistir (UNESCO, 2005). Los elementos culturales más antiguos sobreviven mientras que otros nuevos se imponen o se adaptan sobre ellos en nuevas capas. Y como resultado, las culturas cambian en forma de hibridación (cuando interactúan o cambian) o sedimentación (cuando se construyen, persisten y conviven).

Estas capas se basan en territorios lingüísticos y culturales, vinculados con el uso de los medios de comunicación. J. Straubhaar (2007) define este fenómeno mediante la teoría de la proximidad cultural: una tendencia de la audiencia a preferir los productos culturales que están más cerca de las primeras capas de identidad. De ese modo, frente a una oferta comunicativa de contenidos múltiple, los canales de televisión nacional y local desempeñan un papel crucial en términos de representación de las esferas más próximas a la vida cotidiana de los ciudadanos.

El público busca en el consumo televisivo las características que apelen a su comunidad inmediata, por motivos de identificación con los rostros locales, el reconocimiento del sentido del humor, la afectación respecto a las temáticas tratadas o el uso de su lengua. Los medios de comunicación, por su parte, tratan de abordar este reto y además con el objetivo de alcanzar una mayor audiencia. Sin embargo, la televisión es un modelo cada vez más complejo que combina la escala global, transnacional, nacional, regional, metropolitana y local. Y a este fenómeno habría que añadir los distintos espacios o niveles de producción, flujo y recepción de contenidos emergentes que corresponden a múltiples capas de cultura e identidad.

Según K. W. Deutsch (1953), las naciones están fuertemente ligadas a través de sus estructuras comunicativas de interacción. Aunque la familia, la educación, las celebraciones y las instituciones oficiales desempeñan un papel importante en el establecimiento de las identidades nacionales, éstas sólo se consolidan si los actores sociales las interiorizan y/o participan en ellas (Castells, 1997; Jakubowick, 2006). Como así lo refuerzan otros autores (Billig, 1995; Clark & Aufderheide, 2009), la identidad nacional se mantiene a través del uso del lenguaje y la exposición repetida de los símbolos comunes y, en muchos casos, estos elementos están representados por los medios de comunicación.

A través de las interacciones de la vida cotidiana y la forma en que se presentan en los medios de comunicación, los ciudadanos asimilan y perpetúan tanto lenguajes como símbolos que refuerzan sus identidades. B. Anderson (1983) da una importancia central a los medios de comunicación en la formación de la conciencia nacional. En su opinión, gran parte de ello se debe a rituales y prácticas cotidianas, como formas de reproducir la identidad nacional. Son ejemplo de ello las banderas, los héroes deportivos, el pronóstico de tiempo para fortalecer la conciencia de la geografía política, o la difusión de ciertas noticias y eventos categorizados como “asuntos internos” que se distinguen de la información extranjera (Billig, 1995).

R. Hoggart (1986) señaló que el servicio público de radiodifusión es el que permite a la nación hablar de sí misma, por lo que tiene que ver con la formación de identidad nacional y su comunidad. Además de sus tres funciones básicas (informar, entretener y educar), el servicio público de radiodifusión se asocia a las obligaciones de ofrecer cobertura universal, contenidos de calidad, diversidad en la programación, imparcialidad, representación de las minorías y visibilidad de la esfera local (UNESCO, 2005: artículo 11). En resumen, tiene la responsabilidad social de responder a las necesidades de representación de las diferentes capas de identidad en los respectivos territorios.

2. Objetivos y metodología

Los postulados tradicionales que entendían la comunicación social como una expresión de la geografía cultural del Estado-nación se han tenido que repensar. Asistimos a un contexto en el que la preocupación por la interconexión global no ha dejado de lado los fuertes lazos existentes entre las olas de comunicación social y los espacios políticos nacionales, que siguen siendo fundamentales para proteger y reforzar la identidad colectiva (Schlesinger, 2007).

Este reto lleva a la construcción de espacios comunicativos en áreas territoriales menores que el Estado, los cuáles, según J. Gifreu (2014), implican la existencia de un territorio con una historicidad, una comunidad cultural y lingüística particular, así como la presencia de un poder político concreto e instituciones comunicativas que abastezcan el territorio.

En Escocia todos estos condicionantes están presentes, excepto el lingüístico; pues el sistema mediático se ha articulado en base a la lengua mayoritaria (el inglés), que no difiere de la que se habla en el resto del Reino Unido. No obstante, hay que mencionar la existencia de una lengua minorizada hablada por un 1,1% de la población (según los últimos datos oficiales de 2011) y ubicada sobre todo en las Highlands (tierras altas) y las islas. Una lengua que ha tenido tradicionalmente un papel muy reducido en los medios de comunicación: el gaélico.

Este trabajo de investigación centra su atención en el caso concreto de la BBC Alba y busca responder a cuestiones de servicio público y de representación cultural. De esa manera, por un lado, se han utilizado referencias bibliográficas relevantes sobre políticas culturales y comunicativas de pequeñas naciones sin estado y/o con lengua minoritaria. Este aspecto se ha reforzado con el análisis de anuarios e informes oficiales del Gobierno de Escocia, la BBC Scotland y la BBC Alba. Por otro, se han realizado entrevistas en profundidad a los correspondientes gestores del canal

así como a distinguidos expertos académicos. Por último, la investigación se cierra con la exposición de resultados y sus conclusiones.

3. Sistema comunicativo y representación gaélica

BBC Scotland fue el primer canal que emitió contenido original propio para Escocia en 1952. En lo que se refiere a emisoras públicas, en Escocia hay tres canales de televisión (BBC One Scotland, BBC Two Scotland y BBC Alba) y dos emisoras de radio (BBC Radio Scotland y BBC Radio nan Gàidheal). La BBC Scotland emplea a más de 1.200 personas y según el informe anual de 2014/2015, durante los últimos diez años las horas de emisión de contenido original y local para Escocia han incrementado tres veces llegando hasta las 917 horas en 2014 (BBC Scotland, 2015: 2). Además hay que mencionar el prestador comercial Scottish iTelevision (STV), que cumple con las obligaciones de servicio público y ofrece información de proximidad en inglés.

En este contexto comunicativo y audiovisual, la lengua gaélica estaba poco representada. Aun así, el gaélico simboliza la identidad local muy especialmente en las comunidades donde el idioma todavía se habla en la vida diaria de la mayoría de la población (McEwan-Fujita, 1997).

La posición del gaélico como significante de la identidad nacional y la precaria situación de sus hablantes derivan de la relación de poder desigual entre los habitantes de las Highlands y del resto del territorio. El gaélico no siempre ha sido considerado un símbolo de la nación escocesa, desde la Edad Media gobernadores de las ciudades consideraron que era la antítesis de la unidad política y cultural de Escocia (Durkacz, 1983; Withers, 1984). Es sólo a partir de finales del siglo XVIII, con el desmantelamiento y la desintegración de la hegemonía gaélica y el ascenso del inglés en Escocia, que el gaélico ha llegado a ser visto como un símbolo nacional.

En el siglo XIX esta lengua fue prohibida en las escuelas y muchos de sus hablantes se fueron de las zonas rurales en busca de nuevas oportunidades. Este fenómeno ocasionó una reducción drástica del número de hablantes; pasando de 300.000 a 130.000 a principios de siglo, hasta llegar a la cifra actual de 57.375 personas³, ubicadas principalmente en las islas occidentales. Los datos de 2011 muestran una leve disminución de un millar de hablantes desde 2001.

En 2008 se crea el canal BBC Alba, bajo el marco de los postulados de las secciones 208 a 210 de la Communications Act de 2003; que estipulaban que las funciones del servicio deben asegurar una amplia y diversa gama de programas de alta calidad a disposición de la población de Escocia. Otro antecedente es el Gaelic Language Act de 2005, que otorgó al gaélico categoría de lengua oficial por primera vez.

A pesar de que el gaélico y el nacionalismo escocés no están necesariamente interconectados, “el renacimiento del gaélico de las últimas décadas está claramente relacionado con el reforzamiento de la percepción del gaélico como lengua nacional (...) y con el aumento del énfasis en la importancia de la cultura y la política particulares de Escocia” (McLeod, 2006: 88).

En suma, este impulso de la lengua ha tenido dos ejes clave. Por un parte, la enseñanza del gaélico en algunas escuelas públicas desde 1985, y por otra, la expansión

³ Según datos del último censo, realizado en 2011: <http://www.scotlandscensus.gov.uk/documents/censusresults/release2a/StatsBulletin2A.pdf>

del gaélico en los medios audiovisuales de la mano del canal gestionado por Gaelic Media Service (MG Alba) en asociación con la BBC: BBC Alba.

4. BBC Alba: Marco legal y principios

Estudios académicos han subrayado la necesidad de cumplir con el principio de diversidad cultural y lingüística, defendido por la Carta Europea para las lenguas Regionales y Minoritarias de 1992 y la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones de la Unesco en 2005 (Fishman, 1991; Cormack, 1994; Moring & Dunbar, 2008). Un derecho humano que sigue sin garantizarse mediante instrumentos jurídicos internacionales en un contexto de comunicación e información global.

Dada la escasa presencia del gaélico y su comunidad en el sistema comunicativo escocés, el canal BBC Alba vino a responder a este aspecto en 2008. Además de visibilizar la lengua y cultura gaélica, el objetivo era poner en práctica las misiones de servicio público en televisión que giran en torno a tres ejes: entretener, informar y educar. Son dos las herramientas legales que rigen la creación, el funcionamiento y marco legal de este canal: Communications Act (2003) y Gaelic Language Act (2005). La primera sustituyó al Telecommunications Act de 1984; suprimió algunas polémicas acciones de apropiación de medios y otras restricciones, para actualizar la legislación relativa al sector comunicativo y audiovisual del Reino Unido, así como establecer varios propósitos de servicio público de radiodifusión:

- Alta calidad en la producción de programas
- Originalidad de contenidos y predominio de la producción propia
- Representación y acceso de las diferentes lenguas y grupos sociales (multiculturalidad)
- Carácter atractivo de la producción, con el fin de llegar a la mayoría ciudadana (audiencia masiva)
- Programación innovadora
- Estimular la audiencia
- Producción descentralizada
- Diversidad temática

Por otro lado, la Communications Act de 2003 también abordó en su apartado sobre servicios de televisión y radio (Part 3, Chapter 1 - The BBC, C4C the Welsh Authority and the Gaelic Media Service) la financiación, puesta en marcha y función de The Gaelic Media Services (servicio de radiodifusión en gaélico), así como la conformación de su comité⁴. De acuerdo a la legislación británica, existen cuatro áreas y objetivos de trabajo dentro del sistema radiotelevisivo público:

1. Transmisión del valor social
2. Producción y promoción de contenidos calidad

⁴ Éste debe estar compuesto por un miembro nombrado por la BBC, un miembro nombrado por la agencia económica y de desarrollo comunitario del Gobierno de Escocia (Highlands and Islands Enterprise, HIE), y un miembro nombrado por la Bòrd Gàidhlig na h-Alba (la Agencia de Desarrollo Gaélico) (Communications Act, 2003: 206).

3. Alcance y equilibrio de género y formatos audiovisuales
4. Reflejo de diversidad cultural

Esta nueva legislación sobre el espacio comunicativo y audiovisual de 2003, estableció la Oficina de Comunicaciones OFCOM como autoridad independiente para la regulación del servicio de radiotelevisión, telecomunicaciones y correo postal de todo el Reino Unido. Su función es la de representar los intereses de los ciudadanos y proteger a la audiencia de contenido no deseado.

En territorio escocés se creó después la Ofcom Scotland Team, con el fin de representar a Escocia dentro de esta entidad. Este organismo trata de identificar asuntos que afecten al espacio comunicativo de Escocia, proporcionando información y orientación a OFCOM sobre aspectos generales y específicos que emergen en este territorio. De esta forma, los intereses y opiniones de la audiencia escocesa en relación al espacio comunicativo y de acuerdo a lo establecido en la Communications Act (2003) quedarían velados por su correspondiente Comité de Prevención.

Este comité se reúne cinco veces al año para realizar un seguimiento y posterior informe. Sin embargo, en estos informes la BBC Alba ocupa un lugar anecdótico: en el documento de 2012, por ejemplo, solo se dedicó una página de un total de 63. Además, en referencia al Plan Anual de prioridades de Ofcom Scotland Team, no hay ningún apartado para la BBC Alba en su edición de 2015.

La segunda herramienta que completa el marco regulador de la BBC Alba es el Gaelic Language Act de 2005, que estableció el gaélico como lengua oficial de Escocia dotándola del mismo estatus que el inglés. Gaelic Language Act (2005) se creó con el objetivo de garantizar los derechos de la lengua en base a medidas ya existentes que incluían: la Declaración de Naciones Unidas sobre los derechos de las personas pertenecientes a minorías étnicas, religiosas y lingüísticas nacionales de 1992, o la Carta Europea para las Lenguas Regionales o Minoritarias Nacionales de 1995; así como cláusulas relativas a la lengua gaélica en la educación, los medios de comunicación, los tribunales civiles, etc.

Conjuntamente, Gaelic Language Act (2005) propuso la elaboración de un Plan Lingüístico con autoridad jurídica para el gaélico (Gaelic Language Plan); así como designar a una entidad pública la implementación de este proyecto e incorporarlo al sistema educativo. En 2006 se encargó dicha labor al ejecutivo de Bòrd na Gàidhlig (Agrupación para el Gaélico). Esta entidad tiene el objetivo de aumentar el número de hablantes, fortalecer la lengua en la comunidad y el hogar, promoverla en la vida cotidiana y cultural, la educación y la cultura gaélica, entre otros. De acuerdo a los términos de Gaelic Language Act (2005), las responsabilidades del ejecutivo también incluyen la preparación y dirección del Plan Nacional del gaélico cada cinco años.

Ante los humildes resultados, el segundo Plan Nacional, The National Gaelic Language Plan 2012-17 añadió nuevos sectores de actuación para dar aún más presencia a la lengua, visibilizarla y expandir su utilización. En la misma línea, el gobierno escocés está implementando medidas para revertir el declive de hablantes reforzando la presencia de la lengua en las escuelas de primaria y secundaria (la primera fue en Glasgow en 2006). Un ejemplo de ello es el centro de educación superior para el estudio de la cultura y lengua gaélica Sabhal Mòr Ostaig (SMO), fundado en 1973 y situado en la Isla de Skye⁵.

⁵ SMO también es el hogar del centro para la creatividad y las industrias culturales llamado Fàs (2008); un es-

Finalmente, la BBC Trust es un órgano de gobierno de la BBC creado en 2007 para verificar si los objetivos de servicio público se cumplen o no. Según el BBC Royal Charter de 2006, la BBC Trust se encarga de priorizar y dirigir el funcionamiento del ente público hacia una televisión de calidad y los intereses de su audiencia. Desde su creación, se ha aprobado la puesta en marcha de algunos nuevos servicios como es el caso de Gaelic Media Service o la propia BBC Alba.

5. Funcionamiento y Programación

La BBC Alba emite de cinco de la tarde a doce de la noche⁶ una programación íntegramente en lengua gaélica (BBC Trust, 2010: 1). El target del canal está compuesto, por una parte, por los hablantes de gaélico, que se podrían extender a 90.000 personas si tenemos en cuenta los que pueden entender esta lengua en Escocia y, por otro, la población escocesa en general.

Ambos objetivos confluyen en conseguir que la lengua y la cultura gaélica hayan sido normalizadas y sean más visibles (Murray, 2014). Podríamos diferenciar, no obstante, dos estrategias para llegar a ambas tipologías de público potencial estipuladas. Por un lado, la parrilla diaria se conforma básicamente por programación infantil, programas de aprendizaje lingüístico, documentales y el informativo diario. Y, por otro, para llegar a un público escocés más amplio que no se limite necesariamente a los hablantes de gaélico, el canal incorpora contenido musical y deportivo, por lo que el elemento de proximidad no está necesariamente vinculado al lingüístico.

En cuanto a la programación del canal, las noticias conforman el programa más visto (MG Alba, 2014); a través del cual se establece un vínculo con el territorio que representa y su ciudadanía, y fortalecen la identidad gaélica. El informativo diario no es una versión en gaélico del programa de noticias de la BBC Scotland 'Reporting Scotland', sino que se trata de un espacio con una línea editorial propia, según argumenta Norrie MacLennan (2014) en una entrevista personal realizada para la investigación.

Aunque el canal BBC Scotland y la BBC Alba comparten actualmente la sede central en Glasgow, el centro desde el que se coordina y edita el informativo en gaélico está situado en Inverness. Se trata de una ciudad ubicada a 272 km de Glasgow y es el centro administrativo de la región de las Highlands, donde -junto con las islas- se concentran las áreas en las cuales aún pervive el gaélico escocés y la cultura gaélica en general.

El hecho de establecer la sede informativa del canal en Inverness es clave para poder realizar, por primera vez, una cobertura descentralizada del territorio. Hay que tener en cuenta que el prestador público pasó de tener un solo equipo ubicado en Inverness para cubrir todas las Highlands en inglés para la BBC Scotland, a disponer

pacio que dispone de un estudio de televisión, oficinas, salas de exhibición y espacios de trabajo artístico, y en el que se desarrollan proyectos audiovisuales de la mano de empresas multimedia y de diseño independientes. Según el profesor M. Cormack, retirado en la actualidad, el objetivo del centro es formar a futuros profesionales con el fin de que se trasladen a las ciudades y amplíen la oferta de servicios en gaélico (Cormack, 2013).

⁶ La cantidad programación propia del canal se sitúa en 1,7 horas diarias, por lo que las repeticiones son notables (MG Alba, 2014). Según los datos ofrecidos por el informe anual de la BBC Scotland, la BBC Alba emite un total de 2.618 horas al año; 702 son de nuevo contenido y 1.916 corresponden a repeticiones (BBC Scotland, 2015: 3).

de un canal, la BBC Alba, con 29 profesionales que cubrirían la información de la misma extensión de territorio, e introduciendo el gaélico como lengua vehicular. Actualmente, el canal dispone de 6 centros territoriales con periodistas a punto para reportar la información de cada una de estas zonas: Inverness, isla de Lewis, isla de Skye, Oban, Glasgow y Edimburgo. De este modo, la BBC Alba se aleja del centrismo hasta entonces existente en las ciudades más pobladas, sobre todo en Glasgow.

El establecimiento de la coordinación y edición del informativo a Inverness se debe a una voluntad de la mejora de la cobertura territorial. Pero también da respuesta a la noción de proximidad identitaria que, en el caso de la BBC Alba, se refiere a la comunidad gaélica, mayoritariamente ubicada en las Highlands y las islas (aunque también hay habitantes en Edimburgo y Glasgow), más que a la identidad escocesa, que también se refuerza como parte de la identidad gaélica.

En este sentido, la televisión establece un fuerte vínculo con los hablantes de la lengua, manteniendo el contacto con las comunidades asociativas, cívicas y educativas (especialmente las pocas escuelas que utilizan la lengua gaélica). En todo el territorio, el canal recoge aquellas informaciones y actividades que hacen referencia a la comunidad gaélica, más concentrada en la parte del norte, pero también a los que residen en otras zonas. En Glasgow, por ejemplo, son noticia las actividades que organiza el único centro educativo de la ciudad donde la educación primaria se imparte en gaélico (Maclennan, 2014).

En cuanto al informativo de la BBC Alba, representa una valiosa fuente de información de calidad para los escoceses, capaz de lograr credibilidad y que cumple claramente el propósito de servir a la audiencia gaélica. Este espacio emite información a todos los niveles, incorporando la internacional, a diferencia del que se emite por la BBC Scotland, que está centrado en información regional. Mientras que algunos documentales se subtitulan al inglés para poder llegar a una audiencia más amplia, en el caso de la información diaria no se pueden ofrecer subtítulos por una cuestión de rutinas informativas y de presupuesto.

En lo que respecta al contenido no informativo, la BBC Alba se ha esforzado por elaborar conjuntamente con la MG Alba una nueva e innovadora programación en los últimos años. Esta oferta se compone de programas de deportes (Competición de Rugby PRO, la cobertura del Campeonato de Escocia, etc.), contenido infantil ('De un-nis?', 'Ceitidh Morag', 'Aig na Bòtainnean', etc.), musical ('Seirm, Duain Ar' y 'Hozier'), la comedia y documentales ('Trusadh', 'Cobhair Chloinne', 'Feachdan Ionatain', etc.). Sin embargo, ante la escasez de programas de ficción en gaélico y dada su demanda, la BBC Alba decidió poner en marcha en 2013 un proyecto piloto sobre una serie de ficción llamada 'Bannan' –producida por Young Films, responsable del único largometraje de ficción en gaélico: *Seachd* (2006)-.

Esta serie emitió su primer capítulo en septiembre de 2014 y era tan grande la expectación -hay que recordar que la última serie de ficción en gaélico fue en 1990- que fue visto por un 62% de la audiencia. Es más, tras el éxito de estreno, 'Bannan' encabezó la tabla de visualización del canal en el tercer trimestre de 2014. En este contexto, hay que subrayar el potencial del contenido audiovisual de ficción para la construcción de la identidad y los hábitos de consumo; ya que al margen de definirse como el producto estrella en televisión, las series o películas de ficción de contenido y en lengua local hacen posible que una determinada comunidad se vea fuertemente reflejada, conecte y promueva su consumo pudiendo llegar a crear un determinado hábito en su audiencia.

Por otro lado, la BBC Alba también emite otro tipo de programas de entretenimiento para adultos. ‘Fonn Fonn Fonn’ es un concurso musical en gaélico basado en preguntas habituales y en el que participan dos capitanes del programa y cuatro televidentes. Las letras de las canciones originales son traducidas al gaélico y los concursantes deben adivinar de qué canción se trata. Se emitió por primera vez en octubre de 2014 y actualmente sigue en antena. ‘Gaol @ Gael’ es una serie de comedia basada en una página web de citas y cada episodio cuenta con parejas o personas solter@s reales en el que conversan sobre la vida y el amor.

Este contenido de ficción se desarrolla en la sede de la empresa audiovisual MG Alba, en Stornoway (isla de Lewis). MG Alba se encarga de financiar y desarrollar la mayoría de los programas para dicho canal y también posee una oficina dentro de la BBC Scotland, en Glasgow.

Por último, según el informe anual de 2015, el alcance semanal promedio del canal creció del 15,6% al 17,6% en todo el territorio (751. 000) y el nivel de habla gaélica fue del 72%.

6. Cumplimiento de las misiones de Servicio Público

En menos de dos años de funcionamiento del canal, el objetivo lingüístico era satisfactorio de acuerdo al informe anual realizado por el BBC Trust. Tres cuartas partes de la comunidad hablante afirmaban visionar el canal diariamente o de forma semanal. La calidad de la programación original se define como el punto fuerte de la cadena, especialmente los documentales, que se subtítulan al inglés. Cuatro de cada cinco espectadores no eran hablantes de dicha lengua, por lo que se da por alcanzado el objetivo de atraer una nueva audiencia con interés por la lengua. Finalidad que queda reforzada con la programación de contenido específico de aprendizaje lingüístico. La estrategia de incluir programas deportivos y musicales en la parrilla permite también que los espectadores cuenten con una oferta que haga referencia a la cultura y la identidad propia, sin necesidad de entender el gaélico.

Así, se considera que la BBC Alba ha mejorado considerablemente la pluralidad del servicio público de radiodifusión en Escocia, y que el canal está bien posicionado para atender nichos que antes estaban desatendidos de la vida escocesa. También da más representatividad a la comunidad gaélica, tanto en su conjunto como en el sentido local, con el aumento de la cobertura informativa en las islas y las Highlands y la incorporación de una serie de ficción rodada íntegramente en gaélico en su programación.

El área de influencia de la BBC Alba se extiende más allá de su audiencia principal de hablantes y alumnos del gaélico. El canal añade valor con otras iniciativas que están en marcha -y que ya lo estaban antes del lanzamiento del canal- para apoyar y promover el idioma, como por ejemplo la competición anual de cortometrajes en gaélico FilmG y que se celebra en Glasgow. Además, las estructuras de puesta en servicio de la BBC Alba están trabajando con continuidad, lo que permite que una amplia gama de productoras obtengan regularmente proyectos y dinamicen el sector audiovisual escocés y, en particular, las empresas que producen contenido en gaélico⁷.

⁷ Según datos del informe anual de la BBC Scotland (2015), el éxito de la BBC Alba ha provocado un impacto muy positivo en el sector audiovisual independiente, ya que ha encargado a estas empresas la producción de más del 80% de las horas de emisión.

Según el informe anual elaborado por MG Alba del año 2013/148, una media de siete de cada diez hablantes de gaélico ven el canal cada semana, lo que supone récords de audiencia. El texto también destaca el atractivo de la programación, destinada a una amplia gama de grupos de audiencia. Se califica como otro indicador de éxito, por un lado, el premio recibido en el Celtic Media Festival, en el que la comedia ‘Dà là san Dàmhair’ (Dos días en octubre) ganó el premio al Mejor Espectáculo; y, por otro, el premio a la mejor aplicación para ‘LearnGaelic Beginner’s Course App’ (Aplicación del Curso para Estudiantes Principiantes del gaélico).

La BBC Alba ha centrado la atención en asegurar que MG Alba tiene estrategias y recursos para permitir el desarrollo a largo plazo de la BBC Alba, apoyar el aprendizaje gaélico, fomentar el desarrollo de la creatividad, el talento y jugar un papel central en la creación cultural. Teniendo en cuenta el momento de comunicación global al que asistimos, así como el cambio en los modelos de consumo informativo y audiovisual, el mundo digital e Internet juegan un papel importante.

El canal también ha trabajado para adaptarse a la era digital. Una de las misiones que tienen que cumplir actualmente los medios de servicio público, sumados a los postulados más tradicionales que iban asociados a los prestadores públicos. Muestra de ello es la implantación y éxito del iPlayer como una plataforma de distribución para programas gaélicos, en particular para los espectadores más jóvenes que representan la mitad de la visualización en línea, según el informe anual arriba mencionado. En 2012 se alcanzaron los 4,1 millones de visionados de canal en el servicio iPlayer9 (Annual Reports and Accounts, 2011/2012: 16); es decir, casi el doble que en 2011 (2,2). Es más, el último informe de 2015 viene a confirmar un aumento prolongado de su consumo hasta lograr los 7,4 millones de visitas anuales sobre contenido producido por la BBC Alba (Annual Reports and Accounts, 2014/2015: 25). La presidenta de MG Alba, Maggie Cunningham (2013) expone en una noticia de la BBC11: “Este aumento se ha dado especialmente por parte de una audiencia joven, que consumía nuestro contenido en sus teléfonos móviles y no en PC”.

En ese sentido, sería clave diseñar de acuerdo al Plan Nacional de la Lengua, una estrategia de participación que promueva la interactividad entre la audiencia y el canal, empujando el consumo audiovisual en gaélico. Una herramienta que no solo ofrecería al espectador la oportunidad de consumir programas dónde y cuándo quisiera, sino que a cambio la BBC Alba dispondría de una continua retroalimentación sobre las preferencias del espectador.

Los siguientes indicadores recogidos en el informe 2013/2014 muestran el cumplimiento de los objetivos que se había marcado el canal:

- Un aumento de 13% en el porcentaje de la población de Escocia que ve BBC ALBA cada semana
- Un aumento de 65% en el número de programas en gaélico que se miran en el iPlayer 2
- Un aumento de 97% en los usuarios de www.learn Gaelic.net
- Un aumento de 23% en el número de entradas en la competición FilmG

⁸ <http://www.mgalba.com/downloads/reports/annual-report-13-14.pdf> [21/02/2017]

⁹ <http://www.mgalba.com/downloads/reports/annual-report-11-12.PDF?lang=en> [21/02/2017]

¹⁰ <http://www.mgalba.com/downloads/reports/annual-report-14-15.pdf?lang=en> [21/02/2017]

¹¹ Fuente: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-highlands-islands-23198969> [21/02/2016]

- Un aumento de 135% en el número de personas que utilizan las redes sociales de MG ALBA

Por ello, la existencia de la BBC Alba y el funcionamiento del canal permiten cumplir con la mayor parte de misiones de servicio público estipuladas por la legislación británica y por la UNESCO. A continuación se exponen estos objetivos principales ya expuestas en esta investigación y se relacionan con el modo mediante el cual el canal los cumple:

<p>Alta calidad en la producción de programas</p> <p>Originalidad de contenidos y predominio de la producción propia</p> <p>Diversidad temática</p>	<p>La parrilla diaria se conforma básicamente por programas infantiles, programas de aprendizaje lingüístico, programas culturales y musicales, deporte, documentales y el informativo diario.</p> <p>El canal se nutre básicamente de programación propia y de calidad, que pretende combinar la información con el entretenimiento y el fomento de la cultura, la música y el deporte local. Aun así, la programación propia se limita a unas pocas horas diarias. Las múltiples repeticiones de los contenidos que se producen y el horario de emisión limitado a unas horas al día, son algunos de los aspectos que el canal podría mejorar, que pasaría por aumentar la producción propia.</p>
<p>Representación y acceso de las diferentes lenguas y grupos sociales (multiculturalidad)</p>	<p>El canal ha hecho que lengua y la cultura gaélica hayan sido normalizadas y sean más visibles. Supone la representación de la comunidad gaélica, como parte de la variedad cultural y lingüística del Reino Unido.</p>
<p>Carácter atractivo de la producción, con el fin de llegar a la mayoría ciudadana (audiencia masiva)</p>	<p>La implantación del servicio iPlayer ha permitido llegar a un público más amplio, sobre todo al público más joven. Este carácter innovador permite adaptar el servicio público a la era digital ya los nuevos consumos mediáticos.</p> <p>Se pretende que los contenidos de calidad se presenten de una forma próxima al ciudadano. A parte de usar la lengua gaélica, se subtítulan algunos contenidos al inglés, de forma que puedan llegar a una audiencia más masiva. También se incorporan programas deportivos y musicales con el mismo fin.</p>

Programación innovadora	Por primera vez se ofrece un informativo en gaélico que combina información generalista y de proximidad. El canal también produce, por primera vez en décadas, ficción en esta lengua e incorpora innovadores programas de aprendizaje lingüístico.
Estimular a los espectadores	Programas de aprendizaje del gaélico
Producción descentralizada	El canal dispone de 6 centros territoriales con periodistas que producen información para la cadena en Inverness, isla de Lewis, isla de Skye, Oban, Glasgow y Edimburgo. Además, la sede informativa del canal se aleja de Glasgow, ubicándose en el capital de las highlands, y la sede de producción de ficción se ubica en Stornoway.

Tabla 1. Fuente: elaboración propia

Teniendo en cuenta la calidad de servicio universal que tendría que conseguir el servicio público, se observa que la presencia de la BBC Alba ha conseguido aumentar la cobertura informativa escocesa, con el aumento de temáticas e intensificando la presencia periodística en territorios que tenían poca presencia en los medios de comunicación escoceses, como las Highlands y las Islas. Esto ha permitido aumentar la representación de la comunidad gaélica, cumpliendo otros de los objetivos básicos del servicio público, como es la representación de las minorías y la visibilidad de la esfera local, pues se explican más historias referentes a la esfera identitaria más próxima al individuo.

El canal tiene un carácter innovador, que se pone de manifiesto tanto en la programación como en la voluntad de diversificar plataformas, con la presencia activa en las redes sociales y con el desarrollo del iPlayer. Sin embargo, los objetivos de servicio público se están cumpliendo en lo que hace referencia a la programación del canal, pero todavía no se pueden comprobar si está teniendo efectos en el número de hablantes; ya que los últimos datos oficiales son de 2011 y destacan un breve retroceso en el uso de la lengua gaélica que hasta esa fecha la existencia del canal no habría sido capaz de revertir.

7. Conclusiones

Además de aumentar la pluralidad y diversidad del sistema de radiotelevisión en Escocia, en canal BBC Alba supone una garantía de la representación de la comunidad gaélica que atiende las demandas culturales de sus ciudadanos; así como una descentralización de la producción, con la apertura de un centro territorial en Inverness para la producción informativa y otro en Stornoway para la producción de ficción.

Por un lado, la cadena cumple con los requisitos de servicio público estipulados por la Communications Act de 2003 y también por la UNESCO; y, por otro, ha contribuido positivamente en el desarrollo de la industria audiovisual en gaélico como sugieren las aproximaciones teóricas analizadas en este trabajo. Tras siete años en

antena después de la apertura del canal, la BBC Alba supone un ejemplo de representación de una cultura minoritaria con lengua propia en el sistema comunicativo nacional. Un reto de alta relevancia dentro del servicio público de radiodifusión actual.

La llegada de la BBC Alba se dio en un momento en el que la lengua gaélica había experimentado un retroceso en su uso y la irrupción del canal no conllevó a revertir esta tendencia. A falta de datos oficiales de hablantes más recientes, lo cierto es que el canal ha permitido visibilizar la lengua, normalizarla para que los hablantes puedan verse reflejados y aumente su interés, así como las posibilidades de aprenderla mediante los programas de aprendizaje que se ofrecen¹². En este sentido, se considera de vital importancia el servicio público audiovisual como elemento de protección y fortalecimiento de las identidades, especialmente en el caso de las naciones sin estado y comunidades minoritarias con lengua y cultura propia.

A modo de comparativa, otras regiones europeas con identidad y lengua propia como Cataluña y el País Vasco en España, o Flandes en Bélgica, evidencian que los medios de comunicación (en especial la televisión) juegan un papel clave para la normalización lingüística así como la promoción de su cultura, y contribuyen positivamente en el mantenimiento del número de hablantes. En Cataluña, por ejemplo, la creación de un espacio comunicativo propio va muy ligada al uso del catalán, y la representación cultural y local está estrechamente relacionada con la lengua. En el caso del País Vasco, sin embargo, la promoción específica de la producción audiovisual en euskera ha obtenido impacto positivo en la circulación de películas cinematográficas como demuestra el caso de *Loreak* (2014) –representante española en los Oscar para la categoría de mejor película en lengua extranjera–.

La falta de representación de las comunidades locales de las Highlands y las Islas en Escocia por parte de canales locales, así como la inexistencia de un canal (o varios canales) que usaran el gaélico como lengua vehicular, eran dos de las problemáticas que presentaba el sistema televisivo escocés, en comparación con otras regiones europeas. A pesar del alto coste que supone la puesta en marcha de un canal, la llegada de la BBC Alba cumple con dos de las misiones del servicio público audiovisual: la representación de las lenguas y la producción descentralizada.

Por último, cabe destacar que la MG Alba (2014) ha fijado tres objetivos claros para los próximos años: crecimiento de la satisfacción sobre BBC Alba entre su principal audiencia, manteniendo del alcance nacional y fomentar la cultura de la iniciativa empresarial de los medios y el liderazgo creativo, para garantizar una solución a largo plazo que permitiría al canal aumentar la producción diaria hasta las tres horas. Si bien ya se considera que en canal cumple satisfactoriamente con los objetivos de servicio público, estas propuestas de mejora fortalecerán el rol del canal convirtiéndolo en un actor indispensable en la representación de la cultura y la lengua gaélica en los próximos años.

¹² De acuerdo al último informe anual de la Bòrd Na Gaidhlig (2015), el número de matriculaciones en los centros de educación primaria en gaélico habrían ascendido hasta 556 en agosto de 2014; es decir, un %18 más que en 2013. De esta forma, en colaboración con el Gobierno de Escocia y algunas autoridades locales, la Universidad de Strathclyde (Glasgow) ha puesto en marcha un nuevo curso para la formación de nuevos profesores en gaélico: Gaelic Immersion for Teachers (GIFT).

Bibliografía

- Anderson, B. (1983). *Imagined Communities. Reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.
- Armstrong, M. I Weeds, H. (2007). Public service broadcasting in the digital world. In Dins P. Seabright & J. von Hagen (eds.) *The Economic Regulation of Broadcasting Markets: Evolving Technology and Challenges for Policy*. (pp. 81-149). Cambridge University Press.
- Avery, R.K. (1993). *Public service broadcasting: the history and survival of an ideal*. White Plains, New York: Longman.
- Baker, C. (2003). *Televisión, globalización e identidades culturales*. Barcelona: Paidós.
- Bardoel, J., D'Haenens, L. (2008). Reinventing public service broadcasting in Europe: prospects, promises. *Media, Culture & Society*, 30, 337-355.
- BBC, (1998). *BBC News, The Future: Public Service News in the Digital Age*. London: BBC News.
- BBC, (2004). *Bulding Public Value. Renewing the BBC for a Digital World*. BBC: London.
- BBC, (2004). *Report of the Independent Review of BBC Online*. BBC: London.
- BBC Scotland, (2015). *BBC Scotland Management Review 2014/2015*. Darlington: BBC Audience Services.
- BBC Trust, (2010). *Alba review*. London: BBC Trust.
- Bòrd Na Gàidhlig, (2015). *Annual Report 2014/2015*. Inverness: Bòrd na Gàidhlig.
- Billig, M. (1995). *Banal Nationalism*. London: Sage.
- Castells, M. (1997). *La era de la información: economía, sociedad y cultura. Vol. 2. El poder de la identidad*. Madrid: Alianza.
- Clark, J., Aufderheide, P. (2009). *Public Media 2.0: Dynamic, Engaged Publics*. Washington: Centre for Social Media.
- Clementi, Sir D. (2016). *A review of the Governance and Regulation of the BBC* [En línea] <https://www.gov.uk/government/publications/a-review-of-the-governance-and-regulation-of-the-bbc> [Última consulta: 30/01/2017]
- Communications Act, (2003). London: The Stationery Office. [En línea] <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2003/21/contents> [Última consulta: 28/08/2015].
- Cormack, M. (1994). Programming for cultural Defence: The Expansion of Gaelic Television. *Scottish Affairs*, 6, 114-136.
- Deutsch, K. W. (1953). *Nationalism and Social Communication: An Inquiry into the Foundations of Nationality*. Cambridge: The MIT Press.
- Durkacz, V. (1983). *The decline of the Celtic languages: a study of linguistic and cultural conflict in Scotland, Wales and Ireland from the Reformation to the twentieth century*. Edinburgh: John Donald, 1983.
- Debrett, M. (2010). *Reinventing Public Service Television for the Digital Future*. Bristol, Chicago: Intellect.
- Fernández Alonso, I.; Capurro Robles, M.; Sanmartín Navarro, J. y Blasco Gil, J.J. (2008). DTT implantation policies in Europe and the transformation of the television landscape. Analysis of five experiences: the United Kingdom, Germany, France, Italy and Spain. In I. Fernandez Alonso i M. de Moragas (eds.) *Communication and Cultural Policies in Europe*. (pp. 217-247) Barcelona: Generalitat de Catalunya.
- Fernández Alonso, I.; Capurro Robles, M.; Sanmartín Navarro, J. y Blasco Gil, J.J. (2009). Políticas de implantación de la TDT en Europa y efectos sobre la reconfiguración de los mercados de televisión. Los casos de Reino Unido, Francia, Italia y Alemania. *Sphera Publica*, 9, 15-54.

- Fishman, JO. A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon; Multilingual Matters.
- Gaelic Language (Scotland) Act, (2005). London: The Stationery Office.
- Gifreu, J. (2014). *El Català a l'espai de comunicació. El procés de normalització de la llengua als mèdia (1976-2013)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I, Universitat Pompeu Fabra.
- Guimerà i Orts, J.A. (2006). La televisió local a Catalunya: un model en profunda transformació. *Quaderns del CAC*, 26, 141-149.
- Higgins, C. (2015). *This new noise: the extraordinary birth and troubled life of the BBC*. Guardians Books, London.
- Hoggart, R. (1986). *The public service idea in British broadcasting: main Principles*. London: Broadcasting Research Unit.
- Jakubowicz, K. (2006). Public Service Broadcasting: The Beginning of the End or a New Beginning in the 21st Century?. Comunicació presentada en el congrés RIPE 2006. 16-18 de Novembre, Hilversum, Països Baixos.
- López, B. (2000). Programación y contenidos de las televisiones de proximidad en Europa. In F. Vacas Aguilar. *Televisión y desarrollo: las regiones en la era digital*. Badajoz: Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología.
- Mcewan-Fujita, E. (1997). Scottish Gaelic and social identity in contemporary Scotland. *Replika: Hungarian social science quarterly* 8, 135-156.
- Meech, P. I., Kilborn, R (1992). Media and identity in a stateless nation: the case of Scotland. *Media, Culture & Society*, 14.2, 245-259.
- Mackenzie, J. M. (1998). Empire and national Identities: the case of Scotland. *Transactions of the Royal Historical Society (Sixth Series)*, 8, 215-231.
- McLeod, W. (2006). El gaèlic a l'Escòcia contemporània: contradiccions, reptes i estratègies. *Anuari. Revista de recerca humanística i científica (17)*, 83-98.
- MG Alba, (2014). *MG Alba anual report & Statement of accounts 13-14*. London: Ofcom.
- Moragas, M. DE (2001). *La Televisió pública a l'era digital*. Barcelona: Pòrtic, InCom.
- Moring, T., R. Dunbar (2008). *The European Charter for Regional or Minority Languages and the Media*. Strasbourg: Council of Europe Publishing.
- Ofcom, (2004). *Ofcom Review of Public Service Broadcasting. Phase I- Is Television Special?*. London: Ofcom.
- Ofcom, (2010). *Perceptions of, and attitudes towards, television: 2010*. London: Ofcom.
- Schlesinger, P. (2016). UK public service media in transition: some brief reflections. In *Governance et service publique médiatique dans les sociétés de la connaissance* (pp. 94-99). Colloque International Panam VII, Actes du Colloque. CRICIS, Montreal, Quebec. ISBN: 978-2-920752-19-1
- Schlesinger, P. (2009). Cultural and Communications policy and the stateless nation. *Catalan Journal of Communication and Cultural Studies*, 1 (1), 9-14.
- Schlesinger, P. (2007). Nación y espacio comunicativo. In L., Luchessi, M. G., Rodríguez (coord.). *Fronteras globales. Cultura, política y medios de comunicación*. (pp. 65-91). Buenos Aires: La Crujía.
- Schlesinger, P.; Miller, D. I Dinan, W. (2001). *Open Scotland? Journalists, Spin doctors and Lobbyists*. Edimburg: Edinburgh University Press.
- Scottish Government (2016), Scottish Government Policy Paper on BBC Charter Renewal.
- Straubhaar, J. (2007). *World television: From global to local*. Los Angeles: Sage.
- UNESCO, (2005). *Convección sobre la protección y promoción de la diversidad de las ex-*

presiones culturales. Paris: Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Withers, C. (1984). *Gaelic in Scotland, 1698-1981: the geographical history of a language*. Edinburgh: John Donald.

Fuentes personales:

Campbell, Donald (2013). Director ejecutivo de la MG Alba. Glasgow, 22 de abril y 18 de mayo de 2013.

Chalmers, Douglas (2013). Profesor de la Caledonian University. Glasgow, 19 de abril de 2013.

Cormack, Mike (2013). Profesor del Centro Universitario Sabhal Mòr Ostaig. Skye, 14 de mayo de 2013.

Esslemont, Alan (2013). Jefe de contenido de la MG Alba.

MacIannan, Norrie (2014). Editor de noticias de la BBC Alba. Inverness, 27 de octubre de 2014.

Murray, Margaret Mary (2014). Responsable del Gaelic Digital Services de la BBC Scotland. Glasgow, 21 de octubre de 2014.

Schlesinger, Philip (2014). Profesor del CCPR de la Universidad de Glasgow y presidente del Comité Asesor para Escocia del Ofcom. Glasgow, 30 de octubre de 2014.

Stewart, Alan (2014). Gerente de asuntos reguladores del Ofcom Escocia. Glasgow, 23 de octubre de 2014.

Stewart, Morag (2013). Cofundadora de la productora de televisión Sealladh. Skye, 14 de mayo de 2013.

Referencias en línea:

http://www.ptv-agc.org/BBC_BuildingPublicValue2.pdf [Última consulta: 3/12/2016]

http://news.bbc.co.uk/nol/shared/bsp/hi/pdfs/05_07_04_graf.pdf [Última consulta: 22/06/2016]

<http://downloads.bbc.co.uk/annualreport/pdf/2014-15/BBCScotlandNationsandRegions201415.pdf> [Última consulta: 28/09/2016]

http://downloads.bbc.co.uk/bbctrust/assets/files/pdf/our_work/alba/alba_review.pdf [Última consulta: 3/12/2016]

<http://www.gaidhlig.org.uk/bord/wp-content/uploads/sites/2/Annual-Report-2014-2015.pdf> [Última consulta: 28/09/2016]

<http://www.legislation.gov.uk/asp/2005/7/contents> [Última consulta: 28/08/2016]

<http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/6158/EI%20ga%C3%A8lic.pdf?sequence=1> [Última consulta: 9/12/2014]

<http://www.mgalba.com/downloads/reports/annual-report-13-14.pdf> [Última consulta: 9/12/2016]

<http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/consultations/psb/summary/psb.pdf> [Última consulta: 12/12/2016]

<http://stakeholders.ofcom.org.uk/binaries/broadcast/reviews-investigations/psb-review/psb2010/Perceptions.pdf> [Última consulta: 10/12/2016]

<http://www.gov.scot/Publications/2016/02/8004> [Última consulta: 30/01/2017]